

Vyhotoveno ve Varšavě, dne 8. února 1927 ve dvou stejně znějících originálech, každý v jazyku československém a polském; oba texty jsou autentické.

L. S. Dr. JAN OPOČENSKÝ.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 lutego 1927 r. w dwóch jednobrzmiących oryginałach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim; oba teksty są autentyczne.

L. S. Dr. EUGENIUSZ BARWIŃSKI.

PROZKOU MAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI. TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V ATHÉNÁCH, DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny ve smyslu článku 14. dohody byly vy-měněny dne 7. ledna 1928 v ministerstvu zahraničních věcí v Praze a že Dohoda tato podle ustanovení téhož článku nabude působnosti dne 6. února 1928.

Dr. Beneš v. r.

17.

Dohoda

mezi republikou československou a republikou Polskou ve věci výměny spisů po bývalých vojenských úřadech rakouských, uherských a rakousko-uherských.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Dohoda

mezi republikou československou a republikou Polskou ve věci výměny spisů po bývalých vojenských úřadech rakouských, uherských a rakousko-uherských.

Článek 1.

Vláda republiky československé a vláda republiky Polské zavazují se vydati si navzájem a bezplatně spisy všech druhů bývalých rakouských, uherských a rakousko-uherských vojenských úřadů, které jsou v jejich držbě kdekoliv na jejich území a týkají se státních

Układ

pomiedzy Republiką Czeskosłowacką a Rzecząpospolitą Polską w sprawie wymiany akt po byłych władzach wojskowych austriackich, węgierskich i austro-węgierskich.

Artykuł 1.

Rząd Republiki Czeskosłowackiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązują się wy-dać sobie nawzajem i bez odszkodowania wszelkiego rodzaju akta byłych austriackich, węgierskich i austro-węgierskich władz woj-skowych, znajdujące się w ich posiadaniu

příslušníků druhé smluvní strany nebo objektů ležících na jejich území.

Při tom nebude rozhodovati okolnost, jsou-li tyto spisy v držbě státu již z doby předpřevratové anebo octly-li se v jeho držbě po státním převratu způsobem jakýmkoliv.

Jde tu zejména o:

I. Spisy osobní:

a) kmenové (záznamní) listy všech druhů důstojníků a mužstva,

b) kvalifikační (konduitiční) listiny důstojníků (poddůstojníků), jakož i výpisů ze záznamů o disciplinárních trestech důstojníků a mužstva,

c) certifikáty o dobrovolném závazku déle sloužit a výkazy jiného druhu,

d) superarbitrační spisy, chorobopisy, lékařská vysvědčení, nemocniční záznamní listy, lékařské nálezy a t. d.,

e) výpisy ze záznamů o narozeních, sňatcích a úmrtích, vedených u vojenských úřadů (matriky),

f) odvodní pomůcky (t. j. odvodní seznamy a protokoly odvedených), evidenční pomůcky (t. j. evidenční protokoly gážístů i mužstva, a to doplňovacích okresních velitelství i kmenových těles), a jiné pomůcky téhož rázu, týkající se bývalé domobran, jako listy o domobraneckém třídění, záznamní listy, evidenční listy o pobytu, presentační protokoly tříděných domobranců a evidenční pomůcky bývalé domobran,

g) zaopatřovací spisy důstojníků a mužstva, případně vdov a sirotek po nich,

h) invalidní knížky,

i) trestní spisy bývalých vojenských soudů (posádkových, polních a zápolních), pokud se netýkají politické činnosti dle čl. 23., bod b), druhá věta smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925,

j) spisy náhradních těles, jež byla za války ze svých doplňovacích okresů na území jedné smluvní strany přemístěna na území strany druhé, jsou-li tam dosud tyto spisy,

k) seznamy a údaje, o nichž se činí zmínka v článku 172 mírové smlouvy Saint-Germainské a v čl. 156 mírové smlouvy Trianonské, s příslušnými úmrtími a evidenčními listy a

gdzielkolwiek bądź na ich terytorjum i odnoszące się do obywateli drugiej Strony Umawiającej się, albo do obiektów położonych na ich terytorjum.

Obojetną jest okoliczność, czy akta te były w posiadaniu Państwa już przed przewrotem, czy też dostały się w jakikolwiek sposób w jego posiadanie po przewrocie państwowym.

Chodzi tu szczególnie o:

I. Akta osobowe:

a) główne karty ewidencyjne wszystkich rodzajów oficerów i szeregowych,

b) listy kwalifikacyjne (konduitowe) oficerów (podoficerów) oraz wyciągi z notatek o karach dyscyplinarnych oficerów i szeregowych,

c) certyfikaty o dobrowolnym obowiązku dłuższej służby i wykazy innego rodzaju,

d) akta superrewizyjne, historie chorób, świadectwa lekarskie, szpitalne karty adnotacyjne, orzeczenia lekarskie i t. d.,

e) wyciągi z metryk urodzenia, ślubów, śmierci, prowadzonych przy urzędach wojskowych,

f) pomocniczy materiał poborowy (t. j. spisy i protokoły poborowe), pomocniczy materiał ewidencyjny (t. j. protokoły ewidencyjne gążystów i szeregowych, i to powiatowych komend uzupełnień i oddziałów macierzystych), i inne materiały pomocnicze tego rodzaju, odnoszące się do byłego pospolitego ruszenia, jak karty przeglądu, karty adnotacyjne, karty ewidencyjne o pobycie, protokoły prezentacyjne przeglądanych osób pospolitego ruszenia i materiał ewidencyjny byłego pospolitego ruszenia,

g) emerytalne akta oficerów i szeregowych, względnie wdów i sierot po nich,

h) książki inwalidzkie,

i) akta karne byłych sądów wojskowych (garnizonowych, polowych i etapowych), o ile nie tyczą się politycznej działalności w myśl art. 23 punkt b), drugie zdanie Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 r.,

j) akta formacyj uzupełniających, które były w czasie wojny przeniesione ze swoich okręgów uzupełnień, położonych na terytorjum jednej Strony Umawiającej się na terytorjum drugiej Strony, o ile akta te znajdują się tam dotychczas,

k) spisy i daty o których jest mowa w art. 172 Traktatu Pokojowego w St. Germain i w art. 156 Traktatu Pokojowego w Trianon, z jednośnemi kartami śmierci i kartami ewi-

hřbitovními plánky. Jsou-li po ruce data a uvedené doklady příslušníků druhého státu, kteří byli pohřbeni na území jiných států, vydají se i tyto a připojí se k nim rovněž příslušné hřbitovní plánky.

II. Spisy věcné:

a) Plány a projekty kasáren a jiných vojenských budov a pozemků s příslušnými spisy, pokud se týkají vojenských objektů, jakož i případné elaboráty vypracované bývalou vojenskou správou pro minová zařízení na komunikačních objektech, ležících na území druhé smluvní strany,

b) spisy jednající o uplatňování a likvidaci nároků, založených na ustanoveních zákona č. 236/1912 rakouského říšského zákoníku a uherského zákonného článku LXVIII z r. 1912 o válečných úkonech,

c) spisy týkající se vojenských fondů a nadací, které připadly jedné ze smluvních stran.

III. Spisy ad I) a II) budou vydány se všemi přílohami (jako křestními listy, domovskými listy, výpočty a pod.).

Článek 2.

Závazek vzájemného vydání omezuje se na vojenský spisový materiál, vzniklý v době ode dne 1. ledna 1890 do dne 28. října 1918.

Z doby ode dne 1. května 1848 do dne 31. prosince 1889 budou odevzdána všechna příslušná priora.

Článek 3.

Obě smluvní strany se navzájem zavazují, že se postarají, aby veškeren vojenský spisový materiál, jež má na zřeteli tato dohoda, byl zachován neztenčený a aby bez vědomí a svolení druhé smluvní strany nebyl žádný díl tohoto materiálu skartován nebo nějakým způsobem zcizen anebo zničen.

Článek 4.

Obě smluvní strany se vzájemně zavazují:

a) že prozkoumají své archivy, registratury, kanceláře, jakož i jiná místa, určená k úschově vojenského spisového materiálu, o němž se děje zmínka v čl. 1.,

b) že připraví k odeslání materiál, který má býti vydán podle ustanovení této dohody,

dencyjnemi oraz szkicami cmentarzy. Jeżeli są do dyspozycji daty i wymienione dokumenty obywateli drugiego Państwa, którzy zostali pochowani na terytorjum innych państw, zostaną one również wydane i dołączają się do nich odnośne szkice cmentarzy.

II. Akta rzeczowe:

a) Plany i projekty koszar i innych wojskowych budynków i gruntów z odnośnemi aktami, o ile dotyczą obiektów wojskowych, oraz ewentualne elaboraty opracowane przez były zarząd wojskowy dla urzędzeń minowych na obiektach komunikacyjnych, położonych na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony,

b) akta odnoszące się do zgłaszania i likwidacji pretensyj, uzasadnionych przez postanowienia ustawy poz. 236/1912 Dziennika Ustaw Rzeszy Austrjackiej i węgierskiego ustawowego artykułu LXVIII z 1912 r. o świadczeniach wojennych,

c) akta odnoszące się do funduszków i fundacyj wojskowych, które przypadły jednej z Umawiających się Stron.

III. Akta ad I) i II) zostaną wydane ze wszystkimi załącznikami (jak z metrykami chrztu, świadectwami przynależności gminnej, obliczeniami i t. p.).

Artykuł 2.

Obowiązek wzajemnego wydania ogranicza się do wojskowego materiału aktowego, powstałego w czasie od dnia 1 stycznia 1890 r. do dnia 28 października 1918 r.

Z czasu od dnia 1 maja 1848 r. do dnia 31 grudnia 1889 r. zostaną wydane wszystkie przynależne priora.

Artykuł 3.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się nawzajem, iż poczynią starania, żeby cały wojskowy materiał aktowy, o którym mówi niniejszy Układ, został utrzymany nieuszczerplony i żeby bez wiedzy i zgody drugiej Umawiającej się Strony żaden dział tego materiału nie był brakowany albo w jakikolwiekby sposób pozbyty czy zniszczony.

Artykuł 4.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie:

a) iż zbadają swoje archiwa, registratury, biura oraz inne miejsca, przeznaczone do przechowywania wojskowego materiału aktowego, o którym jest wzmianka w art. 1,

b) iż przygotowują do wysłania materiał, który ma zostać wydany według postanowień niniejszego Układu,

c) že započnou jej odesílati nejpozději do šesti měsíců ode dne, kdy tato dohoda nabude platnosti,

d) že přiloží ke každé zásilce seznam, obsahující jména osob, případně názvy předmětů, jejichž doklady se zasílají, jakož i druh dokladů,

e) že si vydají v době nejkratší na zvláštní vyžádání jednotlivé spisy, na které mají podle této dohody nárok a jichž naléhavě potřebují, tedy mimo normálního provádění generální výměny dle bodů a)—d) tohoto článku.

Článek 5.

Roztřídění vojenských osobních dokladů provede se podle domovské příslušnosti, uve-
dené na tom neb onom dokladu, nebylo-li zjištěno, že osoba, které se doklad týká, změnila později svou státní příslušnost.

Článek 6.

a) Spisy týkající se výhradně jedné ze smluvních stran, budou jí vydány v originále.

b) Spisy týkající se zároveň obou smluvních stran, zůstanou v dosavadním držení, kdežto stát druhý dostane jejich ověřený opis. Vydaje za opisování a ověřování hradí strana, která opis pořídila.

Půjde-li o spisy objemné (na př. trestní spisy a pod.), jichž opisování by vyžadovalo značné práce a času, zapůjčí se v originále na potřebnou dobu, o které se obě vlády dohodnou případ od případu.

c) Spisy, týkající se zároveň správy třetího státu, zůstanou v držení smluvního státu, který je dosud drží, pokud interesovaný stát nesjedná s ním úmluvu o spisové rozluce, případně neprojeví souhlas s odevzdáním spisů státu vyžadujícímu.

K požádání budou však spisy tohoto druhu navzájem zaslány v ověřeném opisu nebo zapůjčeny v originále podle zásad uvedených v bodu b) tohoto článku.

Článek 7.

Spisovou rozlučku podle ustanovení čl. 1—6 této dohody mají provést vojenské ústřední úřady obou smluvních stran.

c) iž rozpoczną go wysyłać najpóźniej do sześciu miesięcy od dnia, w którym niniejszy Układ wejdzie w życie,

d) iž dołączą do każdej przesyłki spis zawierający nazwiska osób, względnie nazwy rzeczy, których dokumenty przesyłają, oraz rodzaj dokumentów,

e) iž wydadzą sobie na osobne żądanie w czasie jak najkrótszym pojedyncze akta, do których mają w myśl niniejszego Układu prawo i których śpiesznie potrzebują, zatem poza normalnym trybem wykonywania generalnej wymiany określonym w punktach a)—d) niniejszego artykułu.

Artykuł 5.

Wydzielenie wojskowych akt osobowych przeprowadzi się podług przynależności gminnej, wymienionej w danym dokumencie, o ile nie stwierdzono, iż osoba, której dokument ten dotyczy, zmieniła później swoje obywatelstwo.

Artykuł 6.

a) Akta dotyczące wyłącznie jednej z Umawiających się Stron, zostaną jej wydane w oryginale.

b) Akta dotyczące jednocześnie obu Umawiających się Stron pozostaną u dotychczas posiadającej je Strony, a Państwo drugie otrzyma ich uwierzytelniony odpis. Koszta odpisywania i uwierzytelnienia ponosi Strona, która odpis sporządziła.

Akta obszerne (na prz. karne i t. p.), których odpisywanie wymagałoby wiele pracy i czasu, wypożyczy się w oryginale na potrzebny okres czasu, co do którego porozumieją się oba Rządy w każdym poszczególnym wypadku.

c) Akta odnoszące się także do zarządu trzeciego państwa, pozostaną w posiadaniu tego z Umawiających się Państw, które je dotychczas posiada, dopóki państwo zainteresowane nie zawrze z niem umowy o rozdziale akt, względnie nie wyrazi zgody na oddanie akt państwu żądającemu ich wydania.

Na żądanie jednak akta tego rodzaju zostaną wzajemnie przesłane w uwierzytelnionym odpisie lub wypożyczone w oryginale według zasad wymienionych w punkcie b) niniejszego artykułu.

Artykuł 7.

Rozdział akt według postanowień art. 1—6 niniejszego Układu mają przeprowadzić naczelne władze wojskowe obu Umawiających się Stron.

Přejímacími orgány jsou diplomatičtí zástupci, nebo po vzájemném dorozumění pro účinnost zástupci konsulární k tomu určení.

Materiál se vydává postupně, jak bude nashromážděn.

O odvozu a vývozu vojenského materiálu spisového platí ustanovení bodu b) čl. 27. smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.

Článek 8.

Dohoda tato zůstane v platnosti až do doby, kdy obě vlády navzájem prohlásí, že je výměna vojenského spisového materiálu skončena.

Článek 9.

Různosti mínění, kdyby k nim došlo, vyřídí se dohodou mezi oběma vojenskými ústředními úřady. Nedojde-li k dohodě touto cestou, bude se postupovati podle předpisů části IX. smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.

Článek 10.

Dohoda tato nabude působnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Vyhotoveno ve Varšavě dne 8. února 1927 ve dvou stejně znějících originálech, každý v jazyku československém a polském; oba texty jsou autentické.

L. S. Dr. JAN OPOČENSKÝ.

Organami odbiornými są przedstawiciele dyplomatyczni lub ze względów praktycznych po wzajemnem porozumieniu wyznaczeni do tego przedstawiciele konsularni.

Materiał wydaje się stopniowo w miarę jego zgromadzenia.

Do przewiezienia i wywozu wojskowego materiału aktowego stosują się postanowienia punktu b) art. 27 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 r.

Artykuł 8.

Układ niniejszy będzie obowiązywał do czasu, kiedy oba Rządy wzajemnie oświadczą, iż wymiana wojskowego materiału aktowego jest ukończona.

Artykuł 9.

Różnice zdań, o ileby się zdarzyły, zostaną załatwione przez porozumienie obu wojskowych władz naczelných. W razie niedojścia do porozumienia tą drogą, postępować się będzie według postanowień części IX Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką i Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 r.

Artykuł 10.

Układ niniejszy wejdzie w życie w dniu trzydziestym po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 lutego 1927 r. w dwóch jednobrzmiących oryginałach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim; oba teksty są autentyczne.

L. S. Dr. EUGENIUSZ BARWIŃSKI.

PROZKOU MAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V ATHÉNÁCH, DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny ve smyslu článku 10. dohody byly vyměněny dne 7. ledna 1928 v ministerstvu zahraničních věcí v Praze a že Dohoda tato podle ustanovení téhož článku nabude působnosti dne 6. února 1928.

Dr. Beneš v. r.